

NJOFTIM PËR KONTRATË

☐ PUNË☐ FURNIZIM☒ SHËRBIME

Sipas Nenit 40të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092

Data e përgatitjes së njoftimit: 21.02.2025

Nr i Prokurimit	206-25-1071-2-2-1
Nr i brendshëm	

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip



Serbisht



Anglisht



NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: MINISTRIA E SHËNDETËSISË		
Adresa Postare: ZAGREBIT , P.N.		
Qyteti: PRISHTINË	Kodi postar: -	Vendi: Kosovë
Personi kontaktues: Besim Bajraktari		Telefoni: +383 20024038
Email: besim.bajraktari@rks-gov.net		Faksi:
Adresa e Internetit (nëse aplikohet):		

Po ☐ Jo ☒

Kontrata përshinë prokurimin e përbashkët

Po ☐ Jo ☒

Kontrata shpërblehet nga Agjencia Qendrore e Prokurimit

Nëse po, specifiko identitetin e të gjithë Autoriteteve Kontraktuese që kanë të drejtë të bëjnë porosi nën termet e kontratës ose referoju një Aneksi:

NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues:
Përkthimi i dokumenteve zyrtarë

II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit
(Zgjidhni vetëm një kategori - punë, furnizime apo shërbime – e cila korrespondon më së shumti me objektin specifik të kontratës suaj)

☐ Punë	☐ Furnizime	☒ Shërbime
☐ Ekzekutim ☐ Plani dhe ekzekutimi ☐ Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	☐ Blerja ☐ Qira financiare (lizing) ☐ Qira ☐ Blerje me këste ☐ Një kombinim i këtyre	

Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve/kryesor i dorëzimit/ kryesor i realizimit
MINISTRIA E SHËNDETËSISË

II.1.3) Njoftimi përfshinë

Krijimin e kontratës publike kornizë
☒

II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet):

Kontrate publike kornizë me një operator
☒

Kontrate publike kornizë me disa operator
☐

Ekzekutimi i kontratës:

Thirrje/Porosi
☒

Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë
☐

Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë: në muaj 36

II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës
Përkthimi i dokumenteve zyrtarë te MSH

II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP):

55000000-0

II.1.7) Variantet pranohen

Po ☐ Jo ☒

II.1.8) Ndarja në Pjesë

Po ☐ Jo ☒

Nëse po, tenderët mund të dorëzohen për (shënoni vetëm një kuti)

☐ vetëm një pjesë ☐ Të gjitha pjesët

II.1.9) Informacione lidhur me pjesët (nëse aplikohen)

Nr. i pjesës	Emërtimi i grupit	Përshkrimi i shkurtër

Numri maksimal i Pjesëveqë do të mund të shpërblehet tek një tenderues është:

II.1.10) Vlera e parashikuar e kontratës: 30,000.00

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)
Sipas listes se qmimeve

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja në muaj apo ditë (nga dhënia e kontratës)
apo
Fillimi
Përfundimi

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit

Po ☒ Jo ☐

Nëse po, vlera e sigurisë së ekzekutimit EUR *ose 10% vleres se kontrates per peridhen 37 muaj % e vlerës së kontratës*

III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t'u jepet kontrata (nëse aplikohet):

III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës

Po ☐ Jo ☒

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë: 1].Kërkesat Konform Ligjit mbi Prokurimin Publik Ligjit Nr. 04 L042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04 L-237, ligjin Nr. 05 L-068 dhe ligjin Nr. 05 L-092, përkatësisht Nenit 65 pika 1,2,3,4, 4.9 dhe 5 2. Një vërtetim i lëshuar nga administrata tatimore e vendit të themelimit 3. Një vërtetim i lëshuar nga gjykata kompetente – ekonomike -	<i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i> Dëshmia 1. Një deklaratë e shkruar nën Betim, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën në Aneksin 2. a. Një vërtetim nga administrata tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit të vitit para datës së publikimit të Njoftimit të Kontratës - kërkohej kopja vetëm nga Operatori Ekonomik që propozohet për shpërbllim të kontratës dhe dorëzohet te Autoriteti Kontraktues para publikimit të Njoftimit mbi Vendimin e Autoritetit Kontraktues. b. Dëshmi se operatori ekonomik, ndonjë drejtues, menaxher ose drejtor i saj gjatë dhjetë viteve të kaluara nuk është shpallur fajtor lëshuar nga Gjykata - kërkohej origjinali vetëm nga Operatori Ekonomik që propozohet për shpërbllim të kontratës dhe dorëzohet te Autoriteti Kontraktues para publikimit të Njoftimit mbi Vendimin e Autoritetit Kontraktues. Dështimi i Operatorit Ekonomik që është propozuar që të shpërblehet me kontratë të sjellë dokumentet të kërkuara në pikën, (a) dhe (b), i jep të drejtë Autoritetit Kontraktues që ofertën ta refuzoj, dhe të vazhdojë me shpërbllim të kontratës me Operatorin Ekonomik që është rendit në vendin e dytë të kështu me radhe.
III.2.2) Përshtatshmëria profesionale: Kërkesa 1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe apo regjistrin e ndërmarrjeve në vendin e juaj të themelimit. Kërkesa 2. Certifikata për TVSH për secilin partner të një grupi operatorësh ekonomik – kjo vlen vetëm për kompanitë e regjistruara në Kosovë.	<i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i> Dëshmia 1. Certifikata e regjistrimit të biznesit, me informacione të biznesit (Numri Unik Identifikues) – kopje. Dëshmia 2. Kopje e Certifikatës së TVSH-së – kopje.
III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar:	<i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i>
III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional: Kërkesa 1. Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi se ka përfunduar me sukses së paku një (1) kontratë të ngjashme të realizuar në tri (3) vitet e fundit nga data e publikimit të njoftimit për kontratë.	<i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i> Dëshmia 1. Një listë e kontratave të realizuara për shërbime të ngjashme në tri (3) vitet e fundit nga data e publikimit të njoftimit për kontratë ku tregohen vlerat, datat dhe vendi i realizimit të shoqëruara me referenca

Kërkesa 2.Tenderuesit duhet të kenë Minimum një (1) përkthyes për përkthim shqip – serbisht dhe anasjelltas, një (1) përkthyes shqip – anglisht dhe anasjelltas, një (1) përkthyes turqisht-shqip dhe anasjelltas, një (1) përkthyes shqip-gjermanisht dhe anasjelltas si dhe një(1) përkthyes shqip-serbokroatisht dhe anasjelltas. Një (1) lektor për gjuhën shqipe. Përkthyesit nga gjuha shqipe në gjuhën angleze dhe anasjelltas duhet të kenë të kryer fakultetin e gjuhës angleze. Përkthyesit nga gjuha shqipe në gjuhën serbe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha turke në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha gjermane në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha serbokroate në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit duhet të kenë kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt dhe të kenë përvojë pune në përkthim minimum dy (2) vite. Po ashtu, duhet të jetë i angazhuar minimum një (1) lektor për gjuhën shqipe i cili duhet të ketë kualifikim universitar në fushën përkatëse, të ketë kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt. SQARIM Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi për së paku nga një (1) përkthyes të certifikuar gjyqësor si për gjuhë serbe ashtu dhe për gjuhë angleze.	(pozitive) për kontratat e realizuara. Dëshmia 2.Operatori Ekonomik duhet të dorëzojë këto dëshmi për përkthyesit; CV, Diplomë Universitare ose vërtetim për kualifikim si përkthyes gjyqësor, kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt, vërtetim mbi përvojën e punës. Për lektorët CV, diplomë universitare, kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt, vërtetim mbi përvojën e punës.
Kërkesa 3.Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi sa i përket ruajtjes së konfidencialitetit të dokumenteve të përkthyer nga ana e përkthyesve të punësuar.	Dëshmia 3.Deklaratë e nënshkruar dhe e vulosur nga OE e konfidencialitetit.

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

Po ☐ Jo ☒ III.3.1)Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar <i>Nëse po</i>, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse
III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve Po ☐ Jo ☒

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës
☒ E hapur
☐ E kufizuar

☐ Konkurruese me negociata

☐ Kuotim i Çmimit

IV.1.2) Kufizime në numrin e operatorëve të cilët do të ftohen për tenderim (procedurë e kufizuar apo konkurruese me negociata)

Në bazë të aplikacioneve të pranuar, më së shumti 6 kandidat do të ftohen për të dorëzuar tenderët e detajuar të kësaj kontrate. Nëse më shumë se 6 kandidat të përshtatshëm i plotësojnë kriteret e mësipërme të përzgjedhjes, përparësitë dhe dobësitë relevante të aplikacioneve të këtyre kandidatëve do të ri-ekzaminohen për të identifikuar gjashtë aplikacionet më të mira për procedurën e tenderit. Të vetmit faktorë të cilët do të mirren parasysh gjatë këtij ri-ekzaminimi janë:

IV.1.3) Reduktimi i numrit të operatorëve gjatë negociatave (procedurë konkurruese me negociata)

Udhëheq negociatat në faza të njëpasnjëshme

Po ☐ Jo ☐

në mënyrë që të zvogëlohet numri i tenderëve të negociuar

Autoritetet kontraktuese mund të shpërblejnë kontratat në bazë të tenderëve fillestarë pa negociata

Po ☐ Jo ☐

IV.1.4 Numri minimal i kandidateve të cilët do të ftohen që të dorëzojnë Tenderët fillestar është:

IV.1.5. Informata në lidhje me ankandin elektronik

Do të përdoret ankandi elektronik: Po ☐ Jo ☒

Informata shtesë në lidhje me ankandin elektronik:

IV.2) KRITERET E DHËNIES

☒ Çmimi më i ulët

ose

☐ Tenderi ekonomikisht më i favorshëm në drejtim të

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë

Po ☐ Jo ☒

Nëse po,

Njoftim paraprak: i

Publikime tjera (nëse aplikohen):
i

i
Po ☐ Jo ☒ Dokumentet me pages <i>Nëse po, çmimi EUR</i> Kushtet dhe metoda e pagesës:
IV.3.2) Afati i fundit për pranim të tenderëve / aplikacioneve: <i>data 18.03.2025 koha 14:00:00 vendi E-Prokurim</i>
IV.3.3) Afati i kohor për dorëzimin e tenderëve / aplikacioneve është shkurtuar: ☐ Po ☒ Jo <i>Nëse po, jep arsyetim</i>
IV.3.4) A është e nevojshme siguria e tenderit: Po ☐ Jo ☒ <i>Nëse po, vlera e sigurisë së tenderit</i> Vlefshmëria e sigurisë së tenderit në ditë apo muajt
IV.3.5) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri më: data: ditët 90 apo muajt
IV.3.6) Takimi për hapjen e tenderëve: <i>data 18.03.2025 koha 14:00:00 vendi E-Prokurim</i>

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092 në adresën e specifikuar në Nenin I të këtij Njoftimi për kontratë.

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.
Shto informacione tjera: (si konferenca para-ofertuese, vizita në punishte etj)